

Ústav translatologie FF UK si připomíná několik výročí dvěma čísly časopisu AUC Philologica

Za oběma čísly stojí akademičky a akademici z Ústavu translatologie FF UK. Připomínají v nich kulatá výročí osobní i institucionální a každé z nich reflektuje vývojové tendence jedné ze dvou linií oboru translatologie. Lze je tak číst jako zprávu o současnosti i nedávné minulosti české translatologie.

Číslo 2/2023 vzniklo péčí editorky prof. Jany Králové a editora dr. Lukáše Klimeše a je orientováno na překlad. V roce 2023 uplynulo šedesát let od založení oboru překladatelství a tlumočnictví v Praze, přičemž byla v letech 1963 až 1974 katedra součástí tehdejší Univerzity 17. listopadu, poté byla převedena pod FF UK. Osobností, jež s tímto oborem spojila celý svůj profesní život a v letech 1991 až 2006 stála v čele Ústavu translatologie, je doc. Zuzana Jettmarová. I její nedávné významné životní jubileum tato publikace připomíná. Krom toho předkládá například teoreticky laděnou studii o překladu právních textů nebo dva články zaměřené na dějiny překladu – jeden o domestikaci v překladech anglické literatury v českém národním obrození, druhý představující fenomén vydávání české literatury ve španělském překladu v komunistickém Československu. Nemalý prostor je rovněž věnován reflexi příležitostí a výzev, jež současné teorii a didaktice překladu přináší stále dokonalejší technologie. Zájemci o historii a současnost oboru překladatelství a tlumočnictví v Praze mohou ocenit rozhovory se třemi osobnostmi, jež se od počátku 90. let 20. století vystřídaly v čele Ústavu translatologie. Po Zuzaně Jettmarové

to byl doc. Stanislav Rubáš a dnes pracoviště vede doc. Tomáš Svoboda.

Číslo 3/2023 je zaměřeno na teorii, praxi a didaktiku tlumočení. Sestavili ho editor dr. David Mraček a editorka dr. Alžběta Malkovská. Publikace je věnována významné translatoložce prof. Ivaně Čeňkové a jejímu nedávnému životnímu jubileu. Protagonistka čísla požívá zaslouženého renomé nejen coby praktikující tlumočnice, ale rovněž jako pedagožka a badatelka v oblasti tlumočnických studií, a to v měřítku domácím i mezinárodním. Toto speciální číslo sleduje proměny praxe, výzkumu a didaktiky nejen simultánního konferenčního tlumočení, ale i komunitního tlumočení mimo jiné v oblastech poskytování právních či zdravotnických služeb. Příspěvateli jsou dlouholetí kolegové Ivany Čeňkové z tuzemska i zahraničí stejně jako zástupci nejmladší generace učitelů a badatelů včetně jejích studentů a doktorandů, proto reflektuje stejnou tematickou šíři, která je charakteristická pro samotnou jubilantku.

AUC PHILOLOGICA 2/2023



UNIVERZITA KARLOVA

AUC PHILOLOGICA 3/2023



UNIVERZITA KARLOVA